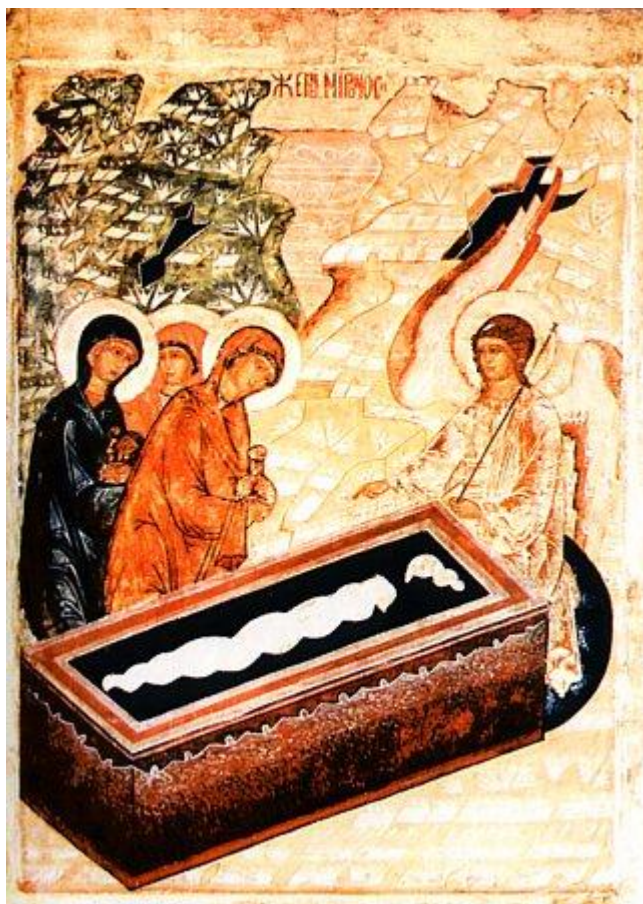


Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville



DIMANCHE 29 AVR/16 AVR
3ème Dimanche de Pâque –
Dimanche des Femmes Myrophores.



Aux béatitudes, ton 2

[Pomyani] Поманнѣ бѣгоубѣрѣне и наѣз,
ѣкоже поманѣлхъ єи разбѣйника во црѣткѣи
нѣнѣмз.

[Driévo] Дрѣво и згнаѣ адѣма, крѣтѣзъ введе
разбѣйника въ црѣтѣко нѣноѣ.

[Grob'] Грѣбѣзъ подѣтѣзъ члѣ єиє, грѣбы
иєтоциѣвшаго, и мѣрѣтѣвмзжнѣкѣтѣ
дарѣкѣвшаго, ѣкѣ бѣа.

[Apostoli] Ѣпѣлнє слѣкнѣи хрѣтѣѣвѣкѣ,
тогоѣ молѣтѣ прѣлѣжнѣ, да ѣ бѣдѣзъ
спѣсѣтѣзъ нѣи.

Seigneur de miséricorde, souviens-toi de nous,
/ comme tu t'es souvenu du Larron / en entrant
dans le royaume des cieux.

Adam fut chassé du Paradis par le bois, / tandis
que le Larron, par la Croix, / s'introduisit dans
le royaume des cieux.

La tombe te reçut, Dieu Sauveur, / toi qui vides
les tombeaux / et qui fais le don de la vie aux
morts.

Illustres Apôtres du Christ, / sans cesse
intercédez / auprès de lui, pour qu'il nous sauve
des dangers.

TROPAIRE du Dimanche, ton 2

[Īégda snizchiél] Егда снизшел еси к смерти,
Животе Безсмертнѣи, * тогда ад умертвил
еси блистаниєм Божества: * егда же и
умершия от преисподних воскресил еси, *
вся силы небесныя взываху: * Жизнодавче,
Христе Боже наш, слава Тебе..

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie
immortelle, * Tu mis les enfers à mort par
l'éclat de ta divinité ; * et lorsque Tu ressuscitas
des abîmes les morts * toutes les puissances
célestes s'écriaient : * Donateur de vie, Christ
notre Dieu, gloire à Toi.

TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе
служат, * и вся Небесныя силы немолчными
гласы Тя ублажают, * Богородице Дево, *
усердно молим Тя, Владычице: * да
пребудет Божественная благодать * на
честней иконе Твоей Державней, * и
светозарный луч славы чудес Твоих да
нисходит от ней * на всех, с верою Тебе
молящихся * и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, * et les
voix incessantes de toutes les forces célestes se
livrent à toi, * Toute-Pure Mère de Dieu, * nous
te prions ardemment, Ô Souveraine: * que la
grâce divine soit sur la juste icône de Toi,
Souveraine, * rayonnante de gloire * et
descende sur tous * pour que nous criions à
Dieu : Alléluia.

TROPAIRE des femmes myrophores, ton 2

[Yégda snizchel] Егда снизшел еси к смерти,
Животе Безсмертнѣи, / тогда ад умертвил
еси блистаниєм Божества; / егда же и
умершия от преисподних воскресил еси, /
вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче,
Христе Боже наш, слава Тебе.

Lorsque tu es descendu vers la mort, Vie
immortelle, / l'Enfer fut renversé par la
splendeur de ta divinité / et, lorsque tu
ressuscites les morts / qui gisaient au fond du
tombeau, / tous les Anges dans les cieux se
mirent à chanter: / Gloire à toi, Source de vie, ô
Christ notre Dieu.

Слава:

[Blagorodniéi Yosif] Благородный Иосиф, / с древа сняв пречистое тело Твое, / чистым полотном обвив и помазав благовониями, / в гробнице новой положил. / Но в третий день воскрес Ты, Господи, / даруя миру великую милость.

И ныне:

[Mironositsam] Мироносицам женам при гробе представ Ангел, вопияше: / мира мертвым суть прилична, / Христос же истления явися чуждь. / Но возопийте: воскресе Господь, / подай миру великую милость.

Gloire au Père...

Le noble Joseph, lorsque de la croix / il eut descendu ton corps immaculé, / l'enveloppa d'un linceul immaculé / et l'embauma de précieux parfums, / et pour sa sépulture il le déposa dans un tombeau tout neuf; / mais le troisième jour tu es ressuscité, Seigneur, / accordant au monde la grâce du salut.

Maintenant

Près du sépulcre, un Ange du Seigneur / apparut aux Myrophores et leur dit: / Aux morts conviennent la myrrhe et les aromates; / le corps du Christ est affranchi de toute corruption; / chantez plutôt: Il est ressuscité, le Seigneur, / accordant au monde la grâce du salut.

KONDAKION du Dimanche, ton 2

[Voskriel' iéci iako] Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, * и ад видево чудо, ужасеся, * и мертвии востаха; * тварь же видящи срадуется Тебе, * и Адам свеселится, * и мир, Спасе мой, воспевае Тя присно.

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur tout-puissant * et les enfers, à la vue de ce miracle, ont tremblé d'effroi ; * les morts sont ressuscités, et la création s'en réjouit avec Toi. * Adam aussi est dans l'allégresse * et le monde, ô mon Sauveur, Te célèbre sans fin.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../**KONTAKION des femmes myrophores, ton 2**

[Radovatissia] Радоватися мироносицам повелел еси, / плачь праматере Евы утолил еси / Воскресением Твоим, Христе Боже, / апостолом же Твоим проповедати повелел еси: / Спас воскресе от гроба.

Ordonnant aux Myrophores de se réjouir, / tu as fait cesser les pleurs / d'Ève, la première aïeule, par ta Résurrection, / ô Christ notre Dieu; / aux Apôtres tu donnas l'ordre de proclamer: / Le Sauveur est sorti du tombeau!

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.**KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8**

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, * покровом Своей благодати покрывающей страну нашу православную, * благодарственные пения приносим Ти, Владычице, * о явлении нам чудных иконы Твоей Державныя. * Ты же,

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, * couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, * nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, * pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. * Et toi, miséricordieuse Gardienne

ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, * от всяких нас бед свободы, да зовем Ти: * радуйся, Матерь Божия Державная, * Заступнице Усердная рода христианского.

de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi : * Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, * dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

Prokimonon Ton 2

Éveille Toi, Seigneur mon Dieu, selon le précepte que Tu as prescrit, * et l'assemblée des peuples T'entourera.

v. Seigneur mon Dieu, en Toi j'ai mis mon espérance, sauve-moi.

Que tout souffle * loue le Seigneur.

Lectures

Lecture du Livre des Actes des Apôtres (6,1 - 7)

1. En ces jours-là, le nombre des disciples augmentait, et les Hellénistes se mirent à récriminer contre les Hébreux parce que leurs veuves étaient oubliées dans le service quotidien.
2. Les Douze convoquèrent alors l'assemblée plénière des disciples et dirent : « Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour le service des tables.
3. Cherchez plutôt parmi vous, frères, sept hommes de bonne réputation, remplis d'Esprit et de sagesse, et nous les chargerons de cette fonction.
4. Quant à nous, nous continuerons à assurer la prière et le service de la Parole. »
5. Cette proposition fut agréée par toute l'assemblée : on choisit Étienne, un homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche ;
6. on les présenta aux apôtres, on pria et on leur imposa les mains.
7. La parole de Dieu croissait et le nombre des disciples augmentait considérablement à Jérusalem ; une multitude de prêtres obéissait à la foi.

В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов* ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

Тогда двенадцать *Апостолов*, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова.

И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;

их поставили перед Апостолами, и *сии*, помолившись, возложили на них руки.

И слово Божие росло, и число учеников весьма умножилось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

Alléluia Ton 8

Evangile selon Saint Marc (15,43 :16,8)

- | | |
|--|---|
| <p>43. un membre éminent du conseil, Joseph d'Arimatee, arriva. Il attendait lui aussi le Règne de Dieu. Il eut le courage d'entrer chez Pilate pour demander le corps de Jésus.</p> <p>44. Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort. Il fit venir le centurion et lui demanda s'il était mort depuis longtemps.</p> <p>45. Et, renseigné par le centurion, il permit à Joseph de prendre le cadavre.</p> <p>46. Après avoir acheté un linceul, Joseph descendit Jésus de la croix et l'enroula dans un linceul. Il le déposa dans une tombe qui était creusée dans le rocher et il roula une pierre à l'entrée du tombeau.</p> <p>47. Marie de Magdala et Marie, mère de José, regardaient où on l'avait déposé.</p> | <p>пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.</p> <p>Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?</p> <p>И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.</p> <p>Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницю, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.</p> <p>Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.</p> |
| <p>1. Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller l'embaumer.</p> <p>2. Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont à la tombe, le soleil étant levé.</p> <p>3. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? »</p> <p>4. Et, levant les yeux, elles voient que la pierre est roulée ; or, elle était très grande.</p> <p>5. Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme, vêtu d'une robe blanche, et, elles furent saisies de frayeur.</p> <p>6. Mais il leur dit : « Ne vous effrayez pas. Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici ; voyez l'endroit où on l'avait déposé.</p> <p>7. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre : « Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »</p> <p>8. Elles sortirent et s'enfuirent loin du tombeau, car elles étaient toutes tremblantes et bouleversées ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.</p> | <p>По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.</p> <p>И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,</p> <p>и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?</p> <p>И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.</p> <p>И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.</p> <p>Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.</p> <p>Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.</p> <p>И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.</p> |

Synaxaire

Ce même jour, troisième dimanche de Pâques, nous célébrons la fête des saintes femmes Myrophores; nous faisons aussi mémoire de Joseph d'Arimathie, secret disciple du Seigneur; et nous y ajoutons le souvenir de Nicodème, qui venait de nuit pour écouter Jésus.

Les saintes femmes Myrophores

offraient la myrrhe au Christ défunt:

à leur mémoire j'offre encore

une hymne en guise de parfum.

Ces femmes furent, les premières, témoins de la Résurrection, des témoins véridiques; Joseph et Nicodème furent témoins de l'ensevelissement: tout cela est très important et résume parfaitement le dogme chrétien. Nicodème fut exclu de la synagogue pour n'avoir pas voulu prendre le parti des Juifs. Joseph, après avoir enseveli le corps du Seigneur, fut jeté par les Juifs dans une fosse, mais il en fut tiré par divine puissance et s'en fut dans son pays d'origine, Arimathie: alors qu'il s'y trouvait, le Christ lui apparut et confirma pour lui le mystère de la Résurrection. Malgré tout ce qu'il souffrit de la part des Juifs, il ne put passer ce mystère sous silence, mais hardiment il fit connaître à tous ce qui s'était passé. On dit aussi que Nicodème fut le premier de tous à donner par écrit des détails sur la Passion du Christ et sur sa Résurrection, parce qu'il était de la synagogue et qu'il connaissait très exactement absolument tout des décisions prises par les Juifs et de leurs paroles. Et, comme nous l'avons dit, pour cette raison qu'ils furent les témoins véridiques de l'ensevelissement, ils ont pris place avec les Femmes qui ont vu la Résurrection. Après la première confirmation apportée par Thomas, voici donc la seconde, qui arriva, dit-on, huit jours après.

Certes, ce sont les femmes qui, les premières, ont vu la Résurrection et l'ont annoncés aux Disciples. Il fallait en effet que le sexe féminin, le premier qui succomba au péché et reçut comme héritage la malédiction, vît aussi le premier la Résurrection et le premier reçût

l'annonce de la Joie, lui qui s'était entendu dire: « Tu enfanteras dans les douleurs. » On les appelle Myrophores pour la raison suivante: comme c'était la fête de Pâques, le sabbat auquel préparait ce vendredi était un grand jour; aussi Joseph et Nicodème se hâtèrent d'ensevelir le corps du Seigneur. Selon la coutume juive, ils l'enduisirent d'aromates, mais pas exactement comme il fallait. Ils répandirent principalement de la myrrhe et de l'aloès, l'enveloppèrent d'un linceul et le déposèrent dans le sépulcre. Pour cela les femmes, en raison de l'amour ardent qu'elles nourrissaient comme ses disciples envers le Christ, achetèrent du parfum de grand prix, se rendirent de nuit, ensemble, par peur des juifs, mais aussi parce que c'était l'usage, pour les femmes, d'aller ensemble, très tôt, pour le pleurer et l'embaumer, pour achever ce qui, par manque de temps, n'avait pu être accompli. Lorsqu'elles furent arrivées, elles eurent différentes visions: elles virent les deux Anges resplendissants à l'intérieur du tombeau, un autre assis sur la pierre; après quoi elles virent le Christ et se prosternèrent devant lui. Quant à Madeleine, elle l'interrogea comme si c'était le jardinier.

Il y eut de nombreuses Myrophores, mais les Évangélistes, ne faisant mention que des plus importantes, ont passé les autres sous silence. Les voici donc. La première de toutes est Marie Madeleine, dont le Christ avait chassé sept démons. Après l'Ascension du Christ, elle s'en fut à Rome, à ce qu'on dit, et livra Pilate et les grands prêtres à une nouvelle mort en rapportant à l'empereur Tibère les faits concernant le Christ. Plus tard, elle mourut à Éphèse et fut ensevelie près de Jean le Théologien. Sous Léon le Sage, son corps fut transféré à Constantinople.

La seconde fut Salomé: elle était fille de Joseph, celui qui devint plus tard l'époux de Marie. Elle-même, elle fut mariée à Zébédée, et c'est d'elle que naquirent Jacques et l'évangéliste Jean. Joseph eut quatre fils: Jacques, celui qu'on appelle le Mineur, José, Simon et Jude; et il eut trois filles: Esther, Tamar et Salomé, l'épouse de Zébédée. Ainsi, lorsque dans l'Évangile on entend parler de Marie, mère de Jacques (le Mineur) et de

José (ou Joseph), on doit penser qu'il s'agit de la Mère de Dieu, car elle fut considérée (selon la loi) comme la mère (on dirait de nos jours la belle-mère) des enfants de Joseph. Il s'en suit que l'évangéliste Jean était le « neveu » du Christ, puisque fils de sa «sœur, (demi-sœur) Salomé.

La troisième Myrophore, c'est Jeanne, la femme de Khouzas (ou Khouza), qui était intendant et administrateur de la maison du roi Hérode.

La quatrième et la cinquième étaient Marie et Marthe, les sœurs de Lazare.

La sixième était Marie, femme de Cléophas; les uns disent Clopas, d'autres Cléopas.

La septième était Suzanne. Toutes les autres étaient, comme le rapporte saint Luc (avec Matthieu et Marc), des femmes qui servaient le Christ et ses Disciples, en les aidant de leurs ressources.

Puisqu'elles ont annoncé la Résurrection et contribué à former beaucoup de nos enseignements du fait qu'elles ont garanti et certifié la Résurrection du Christ, l'Église de Dieu nous a transmis l'usage de les fêter après Thomas, comme les premières qui ont vu le Christ ressuscité des morts et qui ont annoncé à tous le message du salut, qui ont mené d'excellente façon la vie chrétienne et, comme il convenait à des femmes, se sont mises à l'école du Christ.

Par les prières des saintes Myrophores, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. **A**men.